

والإسلام عقيدة ووحى (عالم الإسلام ١٩٣٩).

أندرزفسكي، تادوز **Tadeusz. Andrzejewski**

آثاره: قصص مصرية مترجمة بمقدمة وشروح ورسوم (١٩٥٨)، وبضعة مصنفات عن أوراق البردي المصرية في متحف بولونيا (١٩٥١-١٩٥١-١٩٥٥-١٩٥٥)، وتعليق على جملة من الفصل ٨٤ في كتاب الأموات (المخطوطات الشرقية ٢٠، ١٩٥٢)، وعلى المرضع (الجمعية الشرقية ٢٠، ١٩٥٥)، وله في آثار مصر دراسات عديدة.

أندرسون، أ.ر. **A.R. Anderson**

آثاره: تاريخ ذي القرنين بالعربية وتاريخ الإسكندر بالحبشة (سبكولوم ١٩٣١) والإسكندر الأكبر ويأجوج ومأجوج (كمبريدج ١٩٣٢).

أندرسون، ج. ن. د. **J.N.D. Anderson**

آثاره: الشرع والفقهاء الإسلامي (صحيفة القانون المقارن ١٩٤٩)، والعالم الإسلامي ١٩٥٠ و ١٩٥١ و ١٩٥٢، والفصول الإسلامية ١٩٥٤) وفي نشرة مدرسة الدراسات الشرقية والإفريقية: إبطال الزواج على المذهب الحنفي (١٩٥٠) وجريمة القتل في الإسلام (١٩٥١) والأحوال الشخصية في القانون العراقي (١٩٥٣) والأحوال الشخصية في القانون السوري (١٩٥٥) وفي غيرها: الأحوال الشخصية للطائفة الدرزية (العالم الإسلامي ١٩٥٢) والقانون والإصلاح في الشرق الأوسط (الشؤون الدولية ٣٢، ١٩٥٦) والقانون والعرف لدى مسلمي إفريقيا (حضارات ٧-١٩٥٧) واختلاف القوانين (صحيفة القانون ١٩٥٧ و ٥٩، وصحيفة الشؤون الإدارية ١٩٦٠) والأحوال الشخصية للمسلمين في شرق إفريقيا (صحيفة الشؤون القانونية ١، ١٩٥٧) وإصلاح الأسرة في قانون الغرب (٢، ١٩٥٨) والوقف في شرق إفريقيا (٣، ١٩٥٩) وبمعاونة كولسون: عقود الواجبات في الإسلام (مجلة القانون في جامعة نيويورك ٣٣، ١٩٥٩) وله القانون كقوة اجتماعية في ثقافة الإسلام وتاريخه (مجلة معهد الآداب العربية في تونس ٩، ١٩٥٩) والأحوال الشخصية في العراق (صحيفة القانون المقارن ٩، ١٩٦٠) والحديد في قانون السودان (صحيفة القانون السودانية ١٩٦٠) والقانون الإسلامي في إفريقيا (١٩٦٣) والدستور الجديد والأحوال الشخصية في شرق إفريقيا (دراسات الشرق الأوسط ١، ١٩٦٤) والإصلاح الحديث في القانون الإسلامي (القانون الدولي المقارن ١٤، ١٩٦٥) والوقف (تكريم جيب ١٩٦٥) والأسرة في القانون الإسلامي المعاصر (١٩٦٨) وإصلاح القانون في مصر ١٨٥٠ - ١٩٥٠ (التبديل الحديث للسياسة والاجتماع في مصر لنشره هولت ١٩٦٨).

الأب أوبتشيني، ت. (المتوفى عام ١٦٣٢) **P.T. Obicini**

إيطالي، انضم إلى الرهبانية، فعين رئيساً على دير حلب (١٦١٣)، والقلس (١٦٢٠)، وكان البابا بولس الخامس قد أوفده إلى ديار بكر (١٦١٦)، ثم أستاذاً للعربية في معهد منتوريو الذي أنشأه في روما (١٦٢٢)، فعلم العربية والسريانية والقبطية سنوات طويلة.

آثاره: إيساغوجي أي مدخل إلى المنطق، وتفسير للعقيدة المسيحية في ٢٢ باباً. وقد اعتمد نص أثير الدين الأهرري، وأضاف إليه ترجمة لاتينية (روما ١٦٢٢)، وكتاب قواعد - وهو أجرومية محمد بن داود مع

ترجمة لاتينية وتفسير (روما ١٦٣١-٣٥) وقاموس عربي - سرياني - لاتيني في ٢٣ باباً، رجع فيه إلى مصنف للمطران النسطوري إلياس بارسينايا، وقد وقعت في الترجمة أخطاء كثيرة نفعها وطبعها الأب جرمانوس (روما ١٦٣٦-٤٠)، ومقدمة السلم للكاتب القبطي يوحنا السمودي (توفي ١٢٥٧) نقلها إلى الإيطالية اللاتينية، وعاون على تحقيق الكتاب المقدس بالعربية وطبعه (روما ١٦٧٠)، ووضع كتاب الترجمان في تعلم لغة السريان، فنشره الأب جرمانوس (١٦٣٦).

أوبرمان، ج. **J. Obermann**, (١٨٨٤ - ١٩٥٦)

آثاره: علم الكلام (المجلة النمساوية للدراسات الشرقية ١٩١٥، ١٩١٧-١٨)، ومهد الإسلام (مجلة الدراسات السامية ٥، ١٩٢٧، وفي تاريخ دانتان، ١٩٥٥)، وحسن البصري (صحيفة الجمعية الأمريكية الشرقية ٥٥، ١٩٣٥)، والقرآن (الصحيفة الأمريكية للغات والآداب السامية ٥٨، ١٩٤١).

أوبنيم بك **M. Oppenheim**, (١٨٦٠ - ١٩٤٦)

من علماء الآثار، طوف في سوريا وما بين النهرين وآسيا الصغرى بحثاً عن الكتابات العربية، وقد أنعم عليه بلقب بك، وصنف كتاب لتكريمه (برلين ١٩٣٣).

آثاره: الجريد (إسلاميكا ١٩٢٦) والبدو، وهو دائرة معارف عن البدو، قبائل وتواريخ، وحضارة وحياة في خمسة أجزاء (الأول عن البدو في سوريا والجزيرة العليا، ليزيغ ١٩٣٩ - وقد أتتها كاسكيل). [ترجمته، بقلم كاسكيل، في المجلة الشرقية الألمانية، ١٩٥١].

أوبيرت، جول **J. Oppert**, (١٨٢٥ - ١٩٠٥)

ألماني المنبت، ولد في هامبورج، وقصد باريس (١٨٤٧)، وأرسل في بعثة إلى ما بين النهرين برئاسة فرينل (١٨٥١)، وعين أستاذاً لفقهاء اللغات والآثار الآشورية في معهد فرنسا (١٨٧٤)، وانتخب عضواً في مجمع الكتابات والآداب (١٨٨١).

آثاره: الكتابات المسمارية (باريس ١٨٥٩)، ومواد قواعد اللغة الآشورية (١٨٦٠)، وتعليق لغوي على الاكتشافات (١٨٦٤)، وتاريخ إمبراطوريات كلدة وآشور (١٨٦٦)، وبابل (١٨٦٩)، ومنوعات فارسية (١٨٧٢)، ودراسات سومرية (١٨٨١) وغيرها كثير من الآشوريين والسومريين والفنيين في المجلة الآشورية (١٨٧٢-١٩٠٥).

وأخوه أرنست جاك أوبيرت (المولود ١٨٣٢) قصد الشرق (١٨٥١) وألف كتاباً عن كوريا (١٨٧٩).

وأخوهما جوستاف سالمون أوبيرت (١٨٣٦-١٨٩٤) أستاذ السنسكريتية في جامعة مدراس (١٨٧٢-١٨٩٤)، ثم أستاذ اللغة الهندية في جامعة برلين.

أوبين، ج. **J. Aubin**

[عنوانه شارع تروارو رقم ٨٦٣٠٠ سوفيتي].

آثاره: أمراء أرموز من القرن ١٣ إلى القرن ١٥ (المجلة الآشورية ٢٤١، ١٩٥٣)، وبعض وثائق أف كونبولي - فارسية (منوعات ماسينيون ١، ١٩٥٦)، وحول كتاب المختصر المفيد (المجلة الإيرانية)، والمغول (الدراسات الإسلامية ٨، ١٩٥٧)، وحول الصفوية - شاه إسماعيل وأشرف العراق الفارسي

LETTRE INÉDITE DE THOMAS OBICINI
À PIETRO DELLA VALLE

Dans sa lettre, envoyée de Bagdad et datée du 10 et 23 décembre 1616¹, Pietro Della Valle annonce à son cher ami Mario Schipano d'avoir rencontré sur son chemin l'élue de son cœur en la personne de Maani Gioerida². Déjà au cours des dernières étapes du voyage qui le menèrent à cette ville, un compagnon de caravane³ lui avait vanté, à maintes reprises, les qualités morales et physiques de la jeune fille, et les louanges étaient telles que Pietro avoue franchement⁴ qu'il aurait bien fait le voyage de Bagdad rien que pour faire la connaissance de cette personne remarquable.

A peine arrivé à destination, Pietro entra en relations avec la famille Gioerida, et cela d'autant plus aisément que son compagnon de route avait eu soin d'avertir, par lettre, le père de Maani de la venue prochaine de ce voyageur renommé. Pietro fut accueilli à bras ouverts et, comme le portrait idéal qu'on lui avait tracé de Maani correspondait en tous points à la réalité⁵, il confesse – ce sont ses propres termes – que « con la vista crebbe in me il concetto di lei, crebbe il desiderio e crebbe l'impazienza »⁶. Il y eut toutefois quelques difficultés à aplanir; Pietro, après tout, n'était qu'un étranger, très honorable il est vrai, mais néanmoins un simple hôte de passage qui, un beau jour, s'en irait dans sa patrie lointaine, emmenant sa chère Maani avec lui. Bientôt cependant, *omnia vincit amor*, les parents donnèrent leur consentement, et fiançailles et mariage ne se firent pas attendre⁷.

¹ *Viaggi di Pietro Della Valle il Pellegrino*, t. I, Rome 1662, pp. 363-431; L. BIANCONI, *Viaggio in Levante di Pietro Della Valle*, Florence [1942], pp. 259-346.

² *Viaggi*, p. 415; BIANCONI, p. 326.

³ *Viaggi*, p. 421; BIANCONI, pp. 333, 334; à la p. 333, en note, Bianconi suggère que le compagnon en question était peut-être le vénétien Andrea Alessandri.

⁴ *Viaggi*, p. 422; BIANCONI, p. 334.

⁵ Voir la jolie description de Maani donnée dans *Viaggi*, pp. 415, 416; BIANCONI, pp. 326, 327.

⁶ *Viaggi*, p. 423; BIANCONI, p. 336.

⁷ Le lecteur curieux d'en savoir plus long sur ces épousailles, pourra se reporter à *Viaggi*, pp. 415-426; BIANCONI, pp. 326-341.

C'est, semble-t-il, à l'occasion de ce mariage, ou peu après, qu'il l'heureux époux envoya une lettre à Thomas Obicini¹, lettre dont le document que nous éditons constitue la réponse². Les recherches faites aux archives des Frères Mineurs pour retrouver l'écrit de Pietro Della Valle sont restées sans résultat³, mais nous pouvons nous faire une idée de son contenu grâce aux sujets touchés par Obicini. Pietro notamment y faisait part de son mariage, priait le savant franciscain de lui donner des informations sur les Nestoriens⁴, sollicitait l'envoi d'un prêtre, désirait connaître son opinion sur la signification des noms de Maani et de Gioerida, et apprendre de lui comment dire en arabe et en syriaque: «Maani Gioirida clara ex stirpe Chaldeorum Antiquæ Babilonis»⁵. Il demandait en outre des explications sur les mots Mésopotamie, *الدمى سلطان* ainsi que la traduction en arabe de « Propagator fidei ».

La réponse d'Obicini est conservée aux Archives Vaticanes, dans une liasse cotée: Arch. Della Valle-Del Bufalo n. 51, qui contient les lettres de Pietro et de ses correspondants durant les années 1610-1625⁶. Elle se compose de deux feuillets doubles, mesurant pliés 300 x 210 mm., avec six pages d'écriture. Sur le f. 4, resté blanc, se trouvent au recto trois attestations confirmant l'authenticité de la lettre.

¹ Sur la vie et l'activité de ce célèbre franciscain, voir A. KLEINHANS, *Hist. studii linguae arabicae et collegii missionum Ordinis Fratrum Minorum*, dans *Biblioteca bio-bibliographica della Terra Sancta e dell'Oriente francescano*, t. XIII, Quaracchi 1930, pp. 57-72; G. GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, t. IV (*St. e testi*, 147), Città del Vaticano 1951, pp. 174-176.

² Je dois la connaissance de ce document à la très grande amabilité de Monsieur Angelo Mercati, Préfet des Archives Vaticanes; qu'il veuille trouver ici l'expression de ma vive gratitude.

³ Le T. R. P. A. Kleinhans, O. F. M., s'est bien volontiers chargé de cette tâche ingrate, ce dont je le remercie très cordialement.

⁴ Maani ainsi que toute sa parenté étaient appelés de ce nom, mais déjà, à cette époque, il avait, dit Pietro, une valeur plutôt politique que religieuse; de plus, se basant sur certains indices, il croit pouvoir affirmer que la famille de sa femme appartenait à ce groupe qui, sous les papes Jules III, Grégoire XIII et d'autres, avait réalisé l'union avec Rome; cf. *Viaggi*, p. 416; BIANCONI, pp. 327, 328.

⁵ Encore au moment de son mariage, Pietro n'avait de l'arabe qu'une connaissance fort rudimentaire; il conversait avec Maani en turc et perdait par là une belle occasion de se perfectionner dans la langue maternelle de sa femme; cf. *Viaggi*, p. 416, t. II, pp. 107, 108; BIANCONI, p. 329.

⁶ Sur l'entrée de ce fonds aux Archives Vaticanes, voir K. A. FINK, *Das vaticanische Archiv*, Rome 1951, p. 134; voir aussi R. ALMAGIA, *Per una conoscenza più completa della figura e dell'opera di Pietro Della Valle*, dans *Rendiconti della Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, serie VI, vol. VI, Rome 1951, pp. 375-381.

طبقات المستشرقين

وضع كتابًا في تعلم اللغة العربية الفصيحة واللهجة العامية معًا .

MR TARDI OBICINI, Tommaso (-1627)

أوبتشيني، توماسو (١٦٢٧-)
راهب فرنسيسكاني ومستشرق إيطالي .

عين حارسًا لكنيسة المخلص في القدس عام ١٦١٤، وبقي في الشرق عشر سنوات. ثم عاد إلى روما، حيث صار مدرسًا للغات الشرقية في دير القديس بطرس القائم على الجبل الذهبي في روما، وكان أول من أحضر إلى أوروبا أول رسم لنقش موجود في شبه جزيرة سيناء. كذلك ترجم إلى اللاتينية "كتاب الترجمان في تعليم لغة السريان" وهو كتاب مفردات عربي - سرياني بحسب المواد.